

«remeten a la textura de la carícia subtil, al moment previ a l'escriptura, l'experiència que xifra el poema i el procés de posar-la al paper», afirma. I afegeix que, qui hagi escrit amb tinta xinesa, el títol «també li pot suggerir l'aroma inconfusible que acompanya aquest procés, quan el pinzell s'unta de tinta a la pedra».

Pedra i pinzell no pretén ser cap mena d'antologia erudita ni d'abast acadèmic, sinó que respon a una selecció més al gust del traductor. Manel Ollé descarta centrar-se en les produccions d'un període determinat, i creu molt més interessant als ulls del lector de poesia poder abastir les delícies poètiques dels diferents moments històrics de la Xina. Aquesta riquesa, sota la seva opinió, és la que millor defineix una poesia que va marcar tants segles a un país tan gran -temporalment i espacialment- com és el cas de la Xina. No es tracta tant, doncs, d'encaixar-los en un únic espai concret, sinó de donar una mirada més general, relegant aquells poemes que tinguin quelcom d'expressiu, d'especial, de musical i de pictòric. L'objectiu del volum és que «la lectura condueixi a una breu experiència de consciència, bellesa i coneixement», diu el poeta.



LA VEREMA DEL CAVA

Activitats enoturístiques al Penedès

23 AGOST - 29 SETEMBRE

Consulta les activitats

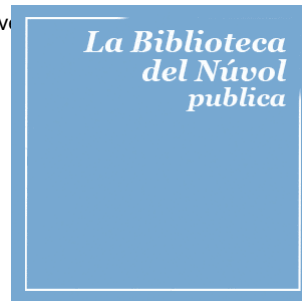


https://www.nuvol.com/wp-content/uploads/2013/02/1352708878_poesia_xinesa_frontal_def_r158x256-1.jpg

El recull inclou setanta-quatre composicions poètiques que engloben un llarg període de la Xina imperial: des de la dinastia Zhou (1046 aC – 256 aC) fins a la Song (960 – 1127), passant per diferents períodes històrics que han afavorit més o menys l'eclosió d'aquestes composicions. La tria d'aquests textos respon, com ja dèiem, a una elecció més aviat personal: «En aquest llibre hi he volgut posar els poemes xinesos clàssics que més m'han agradat i que perdien menys coses pel camí quan se'ls traduïa. Gairebé dono tanta importància a l'acció de triar que a la de traduir».

I, és clar, la feina del traductor a l'hora d'enfrontar-se a aquests textos pot ser molt feixuga. La poesia xinesa clàssica concep la paraula com a unitat dotada de sentit, relegant la sintaxi i la gramàtica a un paper secundari i donant èmfasi a la semàntica del mot. Per això Manel Ollé ha optat per fer una traducció paratàctica, mot per mot -tendint, si era necessari, a l'omissió més que a l'addició de paraules-, posant l'accent en la descripció: el sentit i la imatge conformen el poema com un tot únic i el doten de significat.

Diu Ollé (2012: 16): «La minimització del component gramatical en la poesia xinesa potencia xarxes d'organització textual paral·leles: desvia l'èmfasi cap al ritme, la mètrica i les relacions semàntiques. [...] Es pot destacar com la feblesa estructural de la llengua poètica clàssica xinesa es compensa amb l'emergència d'una xarxa de relacions texturals, establertes entre components immediats, semàntics i posicionals». L'absència d'una sintaxi i d'una morfologia induïx a lectures ambigües, però el que realment prima en aquesta poesia són les percepcions que flueixen a través dels sentits. El poema xinès és un conglomerat d'imatges juxtaposades de la mateixa manera que els mots s'encaixen l'un al costat de l'altre dins dels versos. En paraules de Manel Ollé, aquesta poesia tendeix més «a recrear l'harmonia que a mostrar el conflicte, a fondre el subjecte amb l'entorn que no pas a caracteritzar personalitats singulars, a al·ludir o suggerir que no pas a expressar clarament, té més tractes amb les sensacions o les emocions que no pas amb les idees, tendeix més a recrear paisatges o situacions i fórmules reiterades que no pas a l'originalitat (2012: 14)».



La Biblioteca del Núvol publica

<https://www.nuvol.com/ebooks/mar-gel-i-cel-diari-antartic/>



9è FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGA DELS PIRINEUS

Del 5 de juliol al 25 d'agost

ELANDES, PAIS COTENTIN

FEMAP

www.femap.cat

https://ad.nuvol.com/revive/www/delivery/ck.php?aparams=2_bannerid=1908_zoneid=19_ch=6



https://ad.nuvol.com/revive/www/delivery/ck.php?aparams=2_bannerid=2028_zoneid=20_ch=6_informatiu%2F-%2Exarxa-comenca-el-non-cicle-musica-als-parcs-2019-sons-de-la-mediterrania-%3Futm_source%3Dnuvolcom%26utm_medium%3

- + Llegits
- 1 **Fotografiar l'estiu (més enllà d'Instagram)**
<https://www.nuvol.com/noticies/fotografiar-estiu-mes-enlla-dinstagram/>
 - 2 **La taca d'aquarella**
<https://www.nuvol.com/opinio/la-taca-daquarella/>
 - 3 **El dragó**
<https://www.nuvol.com/opinio/el-drago/>
 - 4 **Com carregar-se el català (amb estil, això sí)**
<https://www.nuvol.com/opinio/com-carregar-se-el-catala-amb-estil-aixo-si/>
 - 5 **Quan el català és Llengua Estrangera**
<https://www.nuvol.com/noticies/alla-on-el-catala-es-llengua-estrangera/>
 - 6 **Et recordo, Esther**
<https://www.nuvol.com/opinio/et-recordo-esther/>
 - 7 **Una copeta de vi?**
<https://www.nuvol.com/opinio/una-copeta-de-vi-2/>
 - 8 **Me fan goyo tus ejellos, choyen!**
<https://www.nuvol.com/opinio/me-fan-goyo-tus-guellos-choyen/>
 - 9 **Quan tu només eres tu**
<https://www.nuvol.com/opinio/quantu-nomes-eres-tu/>
 - 10 **Migranya**
<https://www.nuvol.com/opinio/migranya/>



Rent a Scooter

[//www.via-vespa.com](http://www.via-vespa.com)

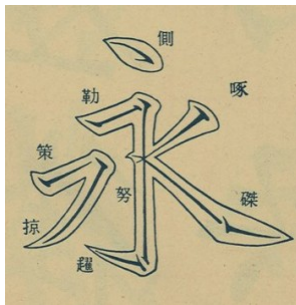
Barcelona és un vesper. Vola per Barcelona amb una Vespa!

LA VEREMA DEL CAVA

Activitats enoturístiques al Penedès

23 AGOST - 29 SETEMBRE

Consulta les activitats



(<https://www.tuuxu.com/zh-tw/content/uploads/2014/08/yong-EightMethods.jpg>)

Activitats enoturístiques al Penedès

(<https://www.tuuxu.com/zh-tw/content/uploads/2014/08/yong-EightMethods.jpg>)

Yong, un caràcter que conté tots els elements de la natura, seria oportú dedicar quatre ratlles a la fina línia que uneix poesia i pintura, que passa per la mà de la cal·ligrafia, considerada una art a la Xina imperial. El pinzell va ser el punt d'inflexió que va donar peu a aquesta interrelació, pel simple fet que totes les activitats compartien uns mateixos principis estètics basats en la imitació dels dinàmismes de la natura. Com Dolors Folch explica a *La Construcció de Xina*, (2001: 79) «el cal·lígraf comparteix a la Xina clàssica els mateixos honors que el pintor i el poeta, dels quals, d'altra banda, no es diferencia». En qualsevol cas, l'art es posa al servei de la descripció, imitant sinuosament recreacions naturals, besllumant sobre diminuts elements d'una manera intuïtiva. Manel Ollé l'encerta quan afirma que «la poesia xinesa tendeix a xifrar instants, percepcions o emocions a través d'escenes o relats breus que en la seva miniatura obren tot un paisatge».

En aquesta antologia, finalment, es poden llegir poemes de la cèlebre recopilació del *Shijing*, i de reconeguts autors com Li Bai (701-762), Du Fu (712-770), Wang Wei (699-759). Així mateix, dins del recull també hi ha inclosos poemes escrits per Li Qingzhao (1084-1151), una de les poques poetesses que la civilització xinesa imperial havia conegut. De fet, poques dones podien escriure, ja que només els homes podien accedir a l'aprenentatge de l'escriptura per poder esdevenir mandarins: aprovar els exàmens imperials requeria saber escriure i conèixer els clàssics. L'atractiu d'aquesta poetessa, inclosa dins del recull de *Pedra i pinzell*, és, segons Ollé, la seva franquesa que li ha valgut més d'un retret. Així diu la segona estrofa del seu poema, *Al so de l'orgull dels pescadors*:

«Diríeu que la natura s'ha proposat
ensenyar a la lluna brillar com mai.
iGaudim junts del vi verd en vas daurat,
sense por de l'embriaguesa,
que és flor singular com no n'hi ha cap altra!»

Etiquetes:

Griselda Oliver (<https://www.nuvol.com/tag/griselda-oliver/>) Manel Ollé (<https://www.nuvol.com/tag/manel-olle/>)

Comparteix a Twitter (<https://twitter.com/intent/tweet?text=Olors+i+percepcions%20%27%20https://www.nuvol.com/critica/olors-i-percepcions/>)

Comparteix a Facebook ([https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?u=https://www.nuvol.com/critica/olors-i-percepcions/&\[images\]=https://www.nuvol.com/wp-content/uploads/2019/02/Fmanelolle-23065741067118&nf=title=Olors+i+percepcions&n\[summary\]=El+poeta+Manel+Oll%C3%A9+ha+publicat+%27Pedra+i+pinzell%27%2C+un+recull+de+setanta+quatre+composicions+po%C3%A8tiques+que+abracen+un+llarg+per%C3%A0dode+de+la+Xina+imperial%3A+des+de+la+dinastia+Zhou+%281046+aC+-+256+aC%29+ fins+a+la+Song+%28960+-+1127%29.\)](https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?u=https://www.nuvol.com/critica/olors-i-percepcions/&[images]=https://www.nuvol.com/wp-content/uploads/2019/02/Fmanelolle-23065741067118&nf=title=Olors+i+percepcions&n[summary]=El+poeta+Manel+Oll%C3%A9+ha+publicat+%27Pedra+i+pinzell%27%2C+un+recull+de+setanta+quatre+composicions+po%C3%A8tiques+que+abracen+un+llarg+per%C3%A0dode+de+la+Xina+imperial%3A+des+de+la+dinastia+Zhou+%281046+aC+-+256+aC%29+ fins+a+la+Song+%28960+-+1127%29.)))

Subscriu-te a la Newsletter

correu electrònic

Fes-te subscriptor i gaudiràs de molts avantatges

LLIBRES · SORTEJOS · TEATRE · CURSOS

(</fes-te-subscriptor-de-nuvol/>)

Articles Destacats



(<https://www.nuvol.com/noticies/el-catala-saenge/>)

Núvol, digital de cultura
91 733 Magrada

M'ha agradat

A tu i a 5 amics més us agrada

DESORÇIATS A LA PERIVA

Núvol, digital de cultura
Fa 11 hores

Una vinyeta de l'Ermengol.

5 Comenta-ho 1

(<https://www.laveremadelcava.com%2F>)

SUBSCRIU-TE

I DESCOBREIX ELS AUTORS DE LA BIBLIOTECA DEL NÚVOL

(<https://www.nuvol.com/ebooks/>)

THE FITAG BALSAMIC THEATRE

XIX FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE AMATEUR DE GIRONA
XIX GIRONA INTERNATIONAL FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE

Fitag 2019

LIGHTEN YOUR MIND
DEPRESS YOUR SPIRIT

27/31 D'AGOST · 27th/31st AUGUST

WWW.FITAG.CAT

Diputació de Girona

(https://ad.nuvol.com/revive/www/delivery/ck.php?oaparams=2_bannerid=2033_zoneid=175_ch=1)

9è FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGA DELS PIRINEUS

Del 5 de juliol al 25 d'agost

ELANDES, MAIS COMBLES

FEMAP
www.femap.cat

(https://ad.nuvol.com/revive/www/delivery/ck.php?oaparams=2_bannerid=1908_zoneid=176_ch=1)

Premi Núvol de contes

(https://ad.nuvol.com/revive/www/delivery/ck.php?oaparams=2_bannerid=2032_zoneid=177_ch=1_nuvol-contes-2019%2F)